

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto kopie dół, wpada weń, a kto burzy ścianę, tego kąsa wąż.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto kopie dół, wpada weń, kto burzy ścianę, tego kąsa wąż.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto kopie dół, <i>sam</i> w niego wpadnie, kto rozwala płot, tego ukąsi wąż.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	kto kopie dół, sam weń wpada; a kto rozruca płot, wąż go ukąsi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto dół kopa, wpadnie weń, a kto rozruca płot, wąż go ukąsi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto kopie dół, ten może weń wpaść, a tego, kto mur rozwala, ukąsić może żmija.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto kopie dół, ten może weń wpaść, a kto rozwala ogrodzenie, tego może ukąsić wąż.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto kopie pułapkę, ten sam może w nią wpaść, a kto robi szparę w murze, ten naraża się na ukąszenie węża.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto kopie dół, ten może wpaść do niego. Kto rozwala mur, ten może zostać ukąszony przez żmiję.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto dół kopie, sam weń wpada. Kto rozwala mur, tego ukłuje żmija.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто копає рів впаде в нього, і того, хто чистить пліт його вкусить гадюка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto kopie dół może do niego wpaść; a kto burzy mur tego może ukąsić żmija.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto kopie dół, sam weń wpadnie, a kto robi wyłom w kamiennym murze, tego ukąsi wąż.

¹⁾ <x>230 7:16</x>; <x>230 9:16</x>; <x>230 35:8</x>; <x>240 26:27</x>